

**Ομιλία προς φοιτητές Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας  
Ημερίδα Καριέρας  
Σάββατο, 29/3/2003, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα**

Μου αρέσει η ιδέα του μοναχικού μεταφραστή, ο οποίος, μακριά από τους θορύβους της πόλης, με χαρτί και με μολύβι βάζει τη ψυχή και την τέχνη του στη λευκή σελίδα. Θα ήθελα ωστόσο να παρουσιάσω μια λιγότερο ειδυλλιακή πλευρά της μεταφραστικής επιστήμης, ως εκπρόσωπος της ελεύθερης αγοράς επαγγελματικής μετάφρασης. Παρακαλώ να με συγχωρέσουν οι πιο ρομαντικοί από εσάς.

Κατά τη γνώμη μου, η επαγγελματική μετάφραση δεν είναι υπηρεσία. Είναι προϊόν. Όχι προϊόν ατομικής εργασίας, αλλά συλλογικής. Περισσότερο από τέχνη, είναι τεχνική. Περισσότερο από θεωρία, πρακτική. Το ένα ασφαλώς δεν αναιρεί το άλλο, παρά το συμπληρώνει...

Ως προϊόν που διατίθεται στην αγορά, η μετάφραση υπόκειται στους νόμους της. Θέλει ικανούς παραγωγούς, ανταγωνιστικές τιμές, γρήγορους χρόνους διεκπεραίωσης. Μπορεί να είναι ποιοτική, ελαττωματική, ακριβή ή ανταγωνιστική. Για να πωληθεί, πρέπει να υποστηριχθεί. Η υποστήριξη πρέπει να συνοδεύει το προϊόν, πριν, κατά και μετά την πώληση. Για να πωληθεί πρέπει επίσης να αποκτήσει προστιθέμενη αξία. Να παραδοθεί με την ειδική μορφή που επιθυμεί ο πελάτης, να συνοδεύεται πιθανώς από γλωσσάριο όρων, να έχει ελεγχθεί από δύο μεταφραστές για την ακρίβεια της ορολογίας του, να έχει τύχει γλωσσικής επιμέλειας. Θα πρέπει να έχει τηρηθεί η εταιρική ορολογία του πελάτη, να έχει κρατηθεί στη μεταφραστική μνήμη της εταιρίας η απόδοση που αυτός προτιμά ή να αποκτήσει δεκάδες άλλα χαρακτηριστικά που θα της προσδώσουν αξία.

Στην αίθουσα αυτή, εκτός από φοιτητές, καθηγητές και φίλους συναδέλφους, έχω τη χαρά να βλέπω πελάτες της Lexicon ΑΕ. Πελάτες της ελεύθερης αγοράς, που θέλουν οι μεταφράσεις τους να γίνονται γρήγορα, οικονομικά, χωρίς λάθη, πελάτες καλούς και απαιτητικούς, όπως και οι άλλοι πελάτες της Lexicon ΑΕ, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, καθώς και δεκάδες πολυεθνικές εταιρίες στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Όλα αυτά σημαίνουν ότι μια μεταφραστική εταιρία, ή στην περίπτωση μας η Lexicon ΑΕ, για να μπορέσει να ικανοποιήσει αυτές τις υψηλές απαιτήσεις των πελατών της πρέπει να βασιστεί σε ικανούς μεταφραστές και ικανό διοικητικό προσωπικό αλλά και να πιστοποιήσει τις διαδικασίες της. Πρέπει να βρει στην ελεύθερη αγορά συνεργάτες που έχουν τις γνώσεις, το ταλέντο και τη διάθεση να είναι καλοί, ανταγωνιστικοί, ευέλικτοι, γνώστες των πρακτικών όψεων της δουλειάς, ικανοί να εκμεταλλεύονται τα πλεονεκτήματα της τηλεργασίας και να αντισταθμίζουν τα μειονεκτήματά της, να δουλεύουν με μεταφραστικά εργαλεία και λογισμικά, να ακολουθούν σωστά τις οδηγίες που τους δίνονται, να ξέρουν να ψάχνουν, να είναι πρόθυμοι να μάθουν. Πρέπει να βρει συνεργάτες ταλαντούχους, με ειδικά προσόντα, ειδικές γνώσεις και ικανότητα να τοποθετούνται έξυπνα στην αγορά και να ξεχωρίζουν από το συνάδελφό τους. Πρέπει να βρει τους καλύτερους, από τα Πανεπιστήμια, από ιδιωτικές μεταφραστικές σχολές, από την Ελλάδα και το εξωτερικό. Οι καθηγητές σας σας δείχνουν το δρόμο για να γίνετε οι καλύτεροι. Το δρόμο όμως θα τον πορευθείτε μόνοι σας, και όσο νωρίτερα και εσείς ξεχωρίσετε από τον διπλανό σας ή τη διπλανή σας τόσο μεγαλύτερες πιθανότητες θα έχετε για να διακριθείτε στην ελεύθερη αγορά.

Η Lexicon ΑΕ έχει συνεργάτες που ξεχωρίζουν. Δεν τους βρίσκει εύκολα, γιατί το έλλειμμα ικανών μεταφραστών (από κάθε γλώσσα και σε κάθε ειδικότητα) είναι τεράστιο στην Ελλάδα,. Όταν, όμως, τους βρίσκει τους κρατά, τους υποστηρίζει με ορολογία, οδηγίες, υλικό, τους αμείβει δίκαια και φροντίζει να έχουν ό,τι τους χρειάζεται. Για την υποστήριξη του έργου της, και την υποστήριξη των συνεργατών της, η Lexicon ΑΕ έχει αναπτύξει ένα ειδικό λογισμικό διαχείρισης μεταφραστικών εργασιών που παρακολουθεί κάθε πτυχή της μεταφραστικής διαδικασίας, από τις αναθέσεις των έργων, την μετάφραση από και προς πολλές γλώσσες ταυτόχρονα, την παρακολούθηση των δεκάδων προθεσμιών που έχει κάθε έργο, τη βαθμολογία των συνεργατών, τις πληρωμές τους. Έχει, επίσης, ενσωματώσει ειδικές

εφαρμογές στην ιστοσελίδα της που βοηθούν τους εξωτερικούς μεταφραστές της να μεταφράζουν καλύτερα και γρηγορότερα.

Λίγα λόγια για τη συνεργασία μας με τους εξωτερικούς μας συνεργάτες: Λαμβάνουμε 10 βιογραφικά την εβδομάδα από υποψήφιους νέους μεταφραστές. Απορρίπτουμε τους 9, βάσει του βιογραφικού και μόνον. Στον έναν στέλνουμε δείγμα προς μετάφραση. Από τα 20 δείγματα μετάφρασης απορρίπτουμε τα δείγματα των 18 και κρατούμε τα δείγματα των 2. Οι δύο αυτοί γίνονται συνεργάτες *υπό δοκιμή*. Μετά την πρώτη δουλειά συνήθως απομακρύνουμε τον έναν από τους δύο.

Η πρακτική φοιτητών μεταφραστικών σχολών στη Lexicon AE περιλαμβάνει προσομοίωση μετάφρασης, δηλαδή μετάφραση με πραγματικές προθεσμίες, σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, αλλά για εικονικούς πελάτες (με λίγα λόγια οι μεταφράσεις των ασκούμενων δεν πωλούνται σε πραγματικούς πελάτες). Περιλαμβάνει επίσης ασκήσεις αναθεώρησης, επαφή με μεταφραστικά εργαλεία, εξοικείωση με λεξικά, βάσεις δεδομένων, εγχειρίδια ορολογίας, τεχνικές αποδελτίωσης. Τα κείμενα πραγματεύονται, ως επί το πλείστον, θέματα ευρωπαϊκής πολιτικής.

Μίλησα ως εκπρόσωπος εταιρίας επαγγελματικής μετάφρασης, για την κατάσταση όπως εμείς τη βλέπουμε και τα προσόντα που εμείς ζητούμε. Τα Πανεπιστήμια, οι εκδοτικοί οίκοι, οι δικηγορικές εταιρίες ζητούν ενδεχομένως άλλα προσόντα. Για τη Lexicon AE μπορείτε να μάθετε περισσότερα από τις ιστοσελίδες μας, από τα φυλλάδιά μας, από συμφοιτητές και συναδέλφους σας, αλλά και από εμένα. Βρείτε με μετά τις ομιλίες και ρωτήστε με.

Τελειώνοντας, να πω πως στην αίθουσα αυτή, για πρώτη φορά ίσως στην ιστορία της επαγγελματικής μετάφρασης στην Ελλάδα, είναι συγκεντρωμένοι τόσοι πολλοί εκπρόσωποι εταιριών. Εκμεταλλευτείτε την μοναδική αυτή ευκαιρία να συνομιλήσετε μαζί τους. Ευχαριστώ θερμά το Πανεπιστήμιό σας και τους εκπροσώπους του που μας έδωσαν την ευκαιρία να τα πούμε.

Το καλοκαίρι περιμένουμε τους καλύτερους από εσάς για πρακτική στη Lexicon AE, στη Θεσσαλονίκη.